

史成周 著

英汉语信息包装研究

Information Packaging in English and Chinese

图书在版编目(CIP)数据

英汉语信息包装研究。史成周著, 流南。山东大学出版社。2015.6 [SEN 978-7-5807-5303-4

1, ①英… Ⅱ、①史… Ⅲ: ①汉语一修辞方法一研究一英文

英汉语信息包装研究

Information Packaging in English and Chinese

史成周 著

责任编辑:张早 封面设计:张

出版发行: 由奎

15

118

Art July Bet

131 1

20 TO 1 CIE

格, 720

111

MC: 2016

N Ø5: 2016

3.35 前 宏。

山东大学出版社

皱视所有, 新印处瓦

凡购本书,如有纵页、侧页、侧页,由本柱营销部负责预绘

图书在版编目(CIP)数据

英汉语信息包装研究/史成周著. 一济南:山东大学出版社,2015.6 ISBN 978-7-5607-5303-4

Ⅰ.①英… Ⅱ.①史… Ⅲ.①汉语-修辞方法-研究-英文Ⅳ.①H15 中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 154856 号

Information Packaging in English and Chinese-transl

史成周 二番心中心中 11.0000011100

责任编辑:张申华封面设计:张 荔

出版发行: 山东大学出版社

社 址 山东省济南市山大南路 20 号

邮 编 250100

电 话 市场部(0531)88364466

经 销:山东省新华书店

印刷:济南华林彩印有限公司

规格: 720毫米×1000毫米 1/16 14 印张 3 插页 260 手字

版 次: 2015年6月第1版

印 次: 2015年6月第1次印刷

定 价: 32.00元

山东大学出版社

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

Preface

the constitution of the Markins Internal Association (Berlin) and the second of the se

Company of the party of

To my parents

throat I Ward year, p. wit.

In a compactly to high or between more on Lot my Special and Charges, also a the grown lating pure to depart without a superment promoting Magric a strong by "The consection of and more through a land or it is such deliberate to factor on Engage and "The engage of testing or and a product condensation."

In appear the action is sent to be and before any medging, then
been expected in a sent toldresses puch as beginning enough a information is
talk apply to obtain a property of the court of property and the property of the court of the cour

tendency partially in that charse initial arguments tend to be old where a m w

In an Olympic event for World's Greatest Language, English might scrape the silver, but Chinese would be unchallenged for the gold. madi satists rates in assistant arout are draw avitent (Sampson, 1989, p. 229)

A great deal more research is needed to identify the typological correlations that may exist between a language's canonical word order, its canonical information structure, and the information structure of noncanonical-word-order constructions in that language.

(Birner & Ward, 1998, p. 283) high informativity and expressions of high informatives tend to occur unit

It is universally held that languages, including English and Chinese, show the given-before-new tendency. Obvious questions emerge: What is meant by "given/new" and are there similarities and differences between English and Chinese in terms of information packaging?

Drawing on previous linguistic theories on information packaging, it is suggested that a comprehensive pragmatic account of information packaging in discourse will require reference to relationally new (focus)/old (presupposition), hearer-new/old, discourse-new/old, lexically new/old and high/low informativity. None of these approaches alone is able to account for all naturally-occurring linguistic data. Still, it is believed that in some cases one can not investigate information packaging without at the same time taking the sake of clarity and precision, portions of the thesi into account.

To capture the underlying nature of the give-before-new tendency, this book concentrates on how addressers package linguistic messages for their intended addressees in terms of old/new. Since the study of information packaging in discourse opens up many areas, my investigation has necessarily had to be restricted to a few aspects of discourse organization like argument ordering, the Preferred Argument Structure, the ordering of focus and

■ 英汉语信息包装研究

presupposition, and behavior of discourse unit-initial and -internal elements.

It is shown that both English and Chinese follow the given-before-new tendency partially in that clause-initial arguments tend to be old whereas new arguments tend to occur clause-finally and partially in that presupposition tends to occur before focus. It is further shown that the subject of a transitive verb prefers old entities to new ones and that new entities prefer the object of a transitive verb and the subject of an intransitive verb to the subject of a transitive verb in English and Chinese. Moreover, it is argued that clause-initial arguments, including the subject and the object of a transitive verb and the subject of an intransitive verb are more sensitive to hearer-status than discourse-status in Chinese; that is, they are subject to the constraint to represent hearer-old entities.

It is shown that there is a correlation between informativity and discourse unit-initial and -internal elements in Chinese and English in that roughly speaking, discourse unit-initial elements tend to be realized by expressions of high informativity and expressions of high informativity tend to occur unit-initially, whereas discourse unit-internal elements tend to be realized by expressions of low informativity and expressions of low informativity tend to occur unit-internally. It is further shown that there is a correlation between old/new and unit-initial and -internal elements in that roughly speaking, discourse unit-initial elements tend to be new, and new elements tend to occur unit-initially but discourse unit-internal elements tend to be old, and old elements tend to occur unit-internally. The tendencies, however, are language, genre- and register-specific. Additionally, it is shown that discourse-initial topical themes tend to be hearer-old although they are always discourse-new in Chinese.

This work is based on my Shandong University Ph. D. dissertation. For the sake of clarity and precision, portions of the thesis have been revised or deleted means and and avig and he amulan antivirability and arranges of

I hope that the work would shed light on such issues as whether some ways of information packaging hold cross-linguistically. The book can be read by anyone interested in English and Chinese, the most common native languages in the world. Since worldwide interest in Chinese grows, as a native speaker of Chinese, I do hope that the book would play a role in stimulating

further the study of Chinese. I hope that readers would find the book satisfactory.

From all readers, I welcome comments and suggestions at shicheng zhousd@163.com.

Acknowledgements

I would like to thank all those mentors, friends, and colleagues who have helped to make this a better book than it would otherwise have been. Among them, first, I would like to acknowledge an enormous and long-standing debt to my advisor, Professor Miao Xingwei, for his encouragement, patience, and valuable, detailed and constructive criticisms during the writing of the book. I wish to thank the following distinguished professors for their insightful and invaluable criticisms and generous comments on an earlier draft of the work; Cheng Gong, PLA University; Liu Zhenqian, Shandong University; Wang Junju, Shandong University; Wang Xiangyun, Shandong University; Xin Bin, Nanjing Normal University; Yang Lianrui, Ocean University of China; Zhang Delu, Tongji University and Zhang Keding, Henan University. I am also indebted to Professor Xu Yulong from Shanghai International Studies University for his permission to access his Ph. D dissertation and Professor Xu Liejiong from City University of Hong Kong for his permission to access his articles. I owe special thanks to Betty Birner from Northern Illinois University, with whom I have profited so much from her personal communication by email. I should also record a debt to my editors at Shandong University Press, Wang Guiqin, and Zhang Shenhua for their patient and excellent comments on countless (re-)revised drafts and attentive production. I am held responsible for faults and infelicities which remain in the book. I am particularly grateful, as always, to Zhu Ziyan, my good friend and former university classmate, for his great help. I appreciate the helpful data provided by the former students in my English class. Finally, I offer heartfelt gratitude to my family for their love, encouragement and support. I apologize to those whom I should have mentioned and I hope they will forgive me. This research was supported by National Social Science Fund grant 11BYY012 (Miao Xingwei).

	Table 5, 18 Discourse status and Word Order (A. O and S)
List of	Table 5. 19 Henry status and Arguments (Application
Dist Of	Tables C. 20 Hearer viatus and Arguments CA adder Table 5. 20 Hearer vs. Discourse status of Clause initial A
107	Manufacture and the statement of the statement and the statement of the st
Status	Table 5, 21 Os of Al. OVR and A. VRO] and Cognitive
	Table 5.22 Cognitive Status and Os of A[s OVR] and A[s
	A VALUE OF THE PROPERTY AND A STATE OF THE PROPERTY OF
	Table 5. 23 Cognitive Status of O of A[+ OV] and O of A[-
The persons on	and Word Order Transfer Party
Table 5. 1	Cognitive Status of As and Their Distribution 81
Table 5, 2	Cognitive Status of Clause-initial As in Data from Tasks 1
	and 2 Clause of a Clause of a Salar Status of a Clause of a Clause of a Clause of Salar Status of a Clause of Salar Status of a Clause of Salar Status of Salar Status of Salar Status of Salar Salar Status of Salar Status of Salar Sala
Table 5. 3	Hearer- vs. Discourse-status of Clause-initial As 85
Table 5.4	Cognitive Status of Os and Their Distribution 88
Table 5.5	Hearer- vs. Discourse-status of Clause-initial Os 89
Table 5. 6	Hearer- vs. Discourse-status of Clause-medial Os 90
Table 5.7	Hearer-status and Word Order (Clause-initial, -medial
lainini	and final Os)
Table 5.8	Discourse-status and Word Order (Clause-initial, -medial
	and -final Os) 92
Table 5.9	Hearer-status and Word Order (Clause-initial A and O, Idea)
	-medial A and O, and -final O)
Table 5.10	Discourse-status and Word Order (Clause-initial A & O,
	-medial A & O, and -final O) 94
Table 5. 11	Hearer-status and Arguments (A and O) 95
Table 5.12	Discourse-status and Arguments (A and O) 96
Table 5. 13	Types of S and Their Cognitive Status
Table 5.14	Hearer- vs. Discourse-status of Clause-initial Ss 100
	Word Order and Hearer-status (Clause-initial and -final Ss)
	Word Order and Discourse-status (Clause-initial and
	-final Ss)

■ 英汉语信息包装研究

Table 5.18	Discourse-status and Word Order (A, O and S) 104
Table 5.19	Hearer-status and Arguments (A, O and S) 105
Table 5, 20	Hearer- vs. Discourse-status of Clause-initial Arguments
Table 5, 21	Os of A[$_F$ OVR] and A[$_F$ VRO] and Cognitive Status
Table 5, 22	Cognitive Status and Os of $A[FOVR]$ and $A[FVRO]$
Table 5. 23	Cognitive Status of O of A[F OV] and O of A[F VO]
	and Word Order 112
Table 5. 24	Word Order and Cognitive Status of O of A[F OV]
i of o'Tour	Word Order and Cognitive Status of O of A[F OV] and O of A[F VO]
Table 6.1	Information Status of a Clause
Table 6.2	Hearer- vs. Discourse-status of Subordinate Clauses ····· 129
Table 6.3	Distribution of the 9 Events across the Subordinate
illio reconstiture (il	and Main Clauses
Table 7.1	Hearer- vs. Discourse-status of Discourse-initial Topical
Isiham	Themes
Table 7.2	
bribana - 3	Topical Themes 147
	Hearer- vs. Discourse-status of Topical Themes 148
Table 7, 4	Hearer-status of Topical Themes in Narratives vs.
	Descriptions
	Hearer-status of Topical Themes from Tasks 1 vs. 2
M	150
Table 7.6	Hearer-status of Topical Themes from Tasks 3 vs. 4
ðg	The state bus and streaming that are an are also shown in the selection of \$151.
Table 7.7	Hearer-status of Topical Themes from Tasks 5 vs. 6
001	$a_{1500} = a_{1500} + a_{1500} $
Table 7.8 - box	Episode-initial vsinternal Participants and Informativity
SIII Normani	
Table 7.9	Informativity and Episode-initial vs. \neg internal Participants $\exists \pi$
V 2017	The state of the s

Table 7.10	Episode-initial vsinternal Participants and Cognitive Status	
	163	
Table 7.11	Cognitive Status and Episode-initial vsinternal	
	Participants 163	
Table 7.12	Move-initial vsinternal Participants and Informativity	
Table 7.13	Informativity and Move-initial vsinternal Participants	
Table 7.14	Move-initial vsinternal Participants and Cognitive Status	
Table 7.15	Cognitive Status and Move-initial vsinternal Participants	

List of Figures

Figure 1	Assumed Familiarity	28
Figure 2	Informativity Scale	3.

List of Abbreviations

A transitive subject

ADV adverb

ASP aspect marker and the flat and is hardered, there is 1998.

BA ba in the ba construction
BEI bei in the bei construction

CL classifier

DEM demonstrative
D-old discourse-old

D-new discourse-new

DUR durative aspect (zhe, zai)

EMP emphatic particle

EXP experiential aspect (-guo)

[F] focus domain

FM focus marker (shi)

H-old hearer-old

H-new hearer-new

M move (spatial discourse unit)

MM modifier marker (de)

NOM nominaliser (de)

NP NR MR noun phrase

O transitive object

OP open proposition

PRT particle
PF pause filler

PFV perfective aspect (le)

Q question (ma/ne)

R receiver of a ditransitive verb RF reduce forcefulness (a/ya)

S intransitive subject

Transcription Conventions

Adapted from Du Bois and Schuetze-Coburn (1993)

{carriage return}	Intonation unit
{space}	Word
.ht/riduction	Speaker identity
	Speech overlap
Turous Bridge	Final
,	Continuing
?	Question
1	Exclamation
	Lengthening
(.)	Short pause of less than 0.1 seconds
(N)	Measured long pause of more than 0.1 seconds
(H)	Inhalation
(Hx)	Exhalation
@	Laughter
<f f=""></f>	Fast tempo
<mrc mrc=""></mrc>	Each word distinct and emphasized
<l2 l2=""></l2>	Code switching
< X X >	Uncertain hearing

i Pagaran I. Lagarian a Africano de Militaria de Militaria de Militaria de Companyo de Companyo de Companyo de Militaria de la companyo de Militaria de Militaria de Companyo de Companyo de Companyo de Companyo de Companyo Militaria de la companyo de Militaria de Militaria de Companyo de Companyo de Companyo de Companyo de Companyo

Alt many to resonant management of the contract of

(Contents	· Cog	8-1
18	Definitions of Argument Roles		
	The O Role . waster wasterman wasterman		
	Cognitive Status and Ward Order (A and O) was recommended.		
	Preferred Atgument Structure CA and Or concurrence were	8.5	
	The S Roll transmission recommendation of the Soll transmission of the		
	Cognitive Status and Word Order CA. D and St	5.7	
	Preferred Argument Structure (A. () and S)		
1	Introduction Parus 1	Ĭ.,ĕ.,.	. 1
2	Literature Review yimmid 2	1	. 5
	2.1 Cognitive Approach 29244 Oni 2020 I bas noilieogque	Pre	0 5
122	2. 2 Givenness-based Approach)		
128	2. 3 Definiteness-based Approach		
	2.4 Focus-based Approach		
	2.5 Informativity-based Approach		
	2. 6 Summary		26
	ormation Packaging and Discourse Structure	Inf	7
3	Theoretical Framework	LJ	27
	3.1 Assumed Familiarity		27
	3. 2 An Expanded Model	<u> </u>	30
	3.3 Summary		48
4	Methodology General Methodology		EO
	Information Packaging in English server securior	76	30
	4.1 Data Collection	£	50
	4. 2 Coding for Cognitive Status of an Entity		58
	4. 3 Coding for Information Status of a Clause		62
	4. 4 Coding for a Discourse Unit	i	70
	4.5 Transcription and Data Analysis		
	4.6 Summary	×	74

■ 英汉语信息包装研究

5	5		tive Status of Arguments	
		5.1	Definitions of Argument Roles	77
		5.2	The A Role	78
		5.3	The O Role	
		5.4	Cognitive Status and Word Order (A and O)	
		5.5	Preferred Argument Structure (A and O)	
		5.6	The S Role ·····	
		5.7	Cognitive Status and Word Order (A, O and S)	103
		5.8	Preferred Argument Structure (A, O and S)	
		5.9		106
		5.10	Arguments in Focus	108
		5.11	Information Packaging in English	114
	ea e	5.12	Summary walvast grangerand	120
	5	Presi	pposition and Focus in Clauses	122
				100
				122
			The second control of the second of the seco	128
			0 0	135
				141
26	7		mation Packaging and Discourse Structure	142
22			Theoretical Framework	8.
		7.1	Discourse-initial Topical Themes	
	11.0	7.2	Topical Themes	148
		7. 3	Episode-initial vsinternal Elements in Narratives	155
4.8	109	7.4	Move-initial vsinternal Elements in Descriptions	
		7.5	Tendencies across Genres golobodisM	
			Information Packaging in English	
			Summary	178
58 62	8	Conc	1. 2 Coding for Cognitive Status of an Entity 1. 3 Coding for Information Status of a Clause control	180
7.0	11.7	8.1	Findings of This Work	180
		8.2	Theoretical Implications	182
		8.3	Suggestions for Future Research	183

References ·····	184
Appendices	201
Appendix 1 ·····	201
Appendix 2 ·····	
Appendix 3 ·····	
Appendix 4 ·····	
Afterword ····	206

The wideless of the the most improper function of language is the recommendation of below that the transformation of below the form the following the species is claimed to forte account the elimination of the form of the species is claimed to forte account to a transformation of the species of the formed function. That is, also efficient overous some of infrarestron is believed to be due, in parts to "information protogling" (Chales 1973). As Clark not Revolute (1974) p. 15 attention "[x] is common removable attitudes a discussional state. [...] [x] be appeared transformation to the last of his staticy, or make the structure of his atmosphery congruence with his atmosphery of the Resourch matter two files at a constant and the statement of the statement of his atmosphery and the statement of th

The integration of principal is an imposite emissional to mixed on statement to be probabled to be probabled to probable the probable of the p